

<b>Allgemeine Lieferbedingungen</b>	<b>General Terms of Delivery</b>	<b>Conditions générales de livraison</b>
<p><b>1. Allgemeines</b></p> <p><b>1.1.</b> Diese allgemeinen Lieferbedingungen gelten für alle Lieferungen der Otto Suhner AG, Suhner Abrasive Expert AG, SU-matic AG, Unipress AG, alle in Brugg, Schweiz, nachstehend Lieferanten genannt.</p> <p><b>1.2.</b> Der Vertrag ist mit dem Empfang der schriftlichen Bestätigung des Lieferanten, dass er die Bestellung annimmt (Auftragsbestätigung), abgeschlossen.</p> <p><b>1.3.</b> Diese Lieferbedingungen sind verbindlich. Anderslautende Bedingungen des Bestellers haben nur Gültigkeit soweit sie vom Lieferanten ausdrücklich und schriftlich angenommen worden sind.</p> <p><b>1.4.</b> Alle Vereinbarungen und rechtserheblichen Erklärungen der Vertragsparteien bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform.</p> <p><b>1.5.</b> Sollte sich eine Bestimmung dieser Lieferbedingungen als ganz oder teilweise unwirksam erweisen so werden die Vertragsparteien diese Bestimmung durch eine neue, ihrem rechtlichen und wirtschaftlichen Erfolg möglichst nahekommende Vereinbarung ersetzen.</p>	<p><b>1. Generals</b></p> <p><b>1.1.</b> These General Terms of Delivery are valid for all deliveries carried out by Otto Suhner Ltd., Suhner Abrasive Expert Ltd., SU-matic Ltd., Unipress Ltd., all in Brugg, Switzerland, hereinafter referred to as the Supplier.</p> <p><b>1.2.</b> The contract shall be deemed to have been entered into upon receipt of supplier's written acknowledgement stating its acceptance of the order.</p> <p><b>1.3.</b> These general conditions of supply shall be binding. Any conditions stipulated by the customer which are in contradiction to these general conditions of supply shall only be valid if expressly acknowledged by the supplier in writing.</p> <p><b>1.4.</b> All agreements and legally relevant declarations of the parties to the contract must be in writing in order to be valid.</p> <p><b>1.5.</b> Should a provision of these general conditions of supply prove to be wholly or partly invalid, the parties to the contract shall jointly seek an arrangement having a legal and economic effect which will be as similar as possible to the invalid provision.</p>	<p><b>1. Générales</b></p> <p><b>1.1.</b> Ces conditions générales de livraison sont valables pour toutes les livraisons effectuées par les Maisons Otto Suhner S.A., Suhner Abrasive Expert S.A., SU-matic S.A., Unipress S.A., toutes à Brugg / Suisse – désignées ci-après par fournisseur.</p> <p><b>1.2.</b> Le contrat est réputé conclu à réception de la confirmation écrite du fournisseur attestant qu'il accepte la commande (confirmation de commande).</p> <p><b>1.3.</b> Les relations entre parties sont soumises aux présentes conditions. Les conditions de l'acheteur dérogeant aux présentes ne sont valables qu'en cas d'acceptation expresse et écrite du fournisseur.</p> <p><b>1.4.</b> La validité de toute convention et déclaration à portée juridique pour les parties au contrat est subordonnée au respect de la forme écrite.</p> <p><b>1.5.</b> Si une disposition des présentes conditions de livraison s'avérait sans effet en tout ou en partie, les parties au contrat la remplaceront par une disposition déployant des effets juridiques et économiques aussi proches que possible de ceux de celle invalidée.</p>
<p><b>2. Umfang der Lieferung</b></p> <p><b>2.1.</b> Für Umfang und Ausführung der Lieferung ist die Auftragsbestätigung massgebend. Material oder Leistungen, die darin nicht enthalten sind, werden besonders berechnet.</p> <p><b>2.2.</b> Teillieferungen sind zulässig.</p> <p><b>2.3.</b> Wir behalten uns vor, Bestellungen, die nicht auf eine ganze Standardpackung lauten, entsprechend abzuändern. Sofern der Unterschied nicht mehr als 10 % der bestellten Menge beträgt, wird der Auftraggeber nicht benachrichtigt.</p>	<p><b>2. Extent of Delivery</b></p> <p><b>2.1.</b> The order acknowledgement is the basis for the extent and execution of deliveries. Materials and performances not contained in same will be invoiced separately.</p> <p><b>2.2.</b> Partial deliveries are allowed.</p> <p><b>2.3.</b> We reserve the right to adjust order quantities to standard quantities. If the difference is not more than 10 % of the ordered quantity the customer will not be informed.</p>	<p><b>2 Etendue de la livraison</b></p> <p><b>2.1.</b> Pour ce qui est de l'étendue et de l'exécution de la livraison, c'est l'accusé de réception de commande qui est déterminant. Le matériel ou les prestations qui n'y figurent pas sont facturées en sus.</p> <p><b>2.2.</b> Les livraisons partielles sont admises.</p> <p><b>2.3.</b> Nous nous réservons le droit de modifier les commandes ne correspondant pas à nos emballages standards. Si la différence ne se monte pas à plus de 10 % de la quantité commandée, le client n'en sera pas informé.</p>
<p><b>3. Preise</b></p> <p><b>3.1.</b> Die Preise werden nach der im Zeitpunkt des Angebotes gültigen Preisliste berechnet.</p> <p><b>3.2.</b> Der Lieferant behält sich eine Preis-anpassung vor falls sich zwischen dem Zeitpunkt des Angebotes und der vertrags-gemässen Ablieferung die Lohnsätze oder die Materialpreise ändern.</p> <p><b>3.3.</b> Die Preise verstehen sich ab Werk, ohne Verpackung, ohne irgendwelche Abzüge. Der Besteller hat alle Arten von Steuern, insbesondere MWST sowie Abgaben, Gebühren und Zölle zu tragen. Anderslautende Bedingungen sind nur verbindlich, soweit sie ausdrücklich und schriftlich vereinbart sind oder in entsprechenden Dokumenten (z.B. Firmenpreis-listen) eindeutig festgehalten sind.</p>	<p><b>3. Prices</b></p> <p><b>3.1.</b> All prices are invoiced on the basis of the price-list in force at the date of quotation.</p> <p><b>3.2.</b> The Supplier reserves the right to adjust its prices due to changes in wage rates or material costs between the date of quotation and the date of delivery.</p> <p><b>3.3.</b> The prices are understood ex factory, packing not included, without any deductions. All kind of taxes, especially sales tax, as well as charges, fees and customs duties shall be borne by the customer. Any different terms are only valid if they have been expressly agreed upon in writing or are specified in relevant documents (e.g. price lists).</p>	<p><b>3. Prix</b></p> <p><b>3.1.</b> Les prix sont calculés sur la base du prix courant en vigueur au moment de l'offre.</p> <p><b>3.2.</b> Le fournisseur se réserve cependant le droit d'adapter ses prix en cas de modification du taux des salaires ou des prix des matières entre le moment de l'offre et celui de la livraison dans le délai contractuel.</p> <p><b>3.3.</b> Les prix s'entendent départ usine, emballage non compris, sans déductions d'aucune sorte. Les impôts et taxes de tous genres, en particulier la TVA, ainsi que les droits de douane sont à la charge du client. Les conditions ayant un teneur différente ne sont applicables que si elles ont été convenues, d'un commun accord et par écrit ou que si elles sont formulées de manière précise dans des documents valables (p. ex. prix courants).</p>
<p><b>4. Lieferfrist</b></p> <p><b>4.1.</b> Die Lieferfrist beginnt sobald der Vertrag abgeschlossen ist, die bei Bestellung zu erbringenden Zahlungen und Sicherheiten geleistet sowie die technischen Punkte bereinigt worden sind.</p>	<p><b>4. Time of Delivery</b></p> <p><b>4.1.</b> The time of delivery begins as soon as the contract is concluded, the payments and guarantees to be effected upon placing the order are made and the essential technical points are cleared.</p>	<p><b>4. Délai de livraison</b></p> <p><b>4.1.</b> Le délai de livraison court à partir de la conclusion du contrat, du règlement des acomptes et de la fourniture des garanties exigibles à la commande, ainsi que de la remise par le client des données techniques essentielles.</p>

**4.2.** Die Angabe von Lieferfristen erfolgt nach bestem Ermessen; die angegebenen Lieferfristen sind jedoch nicht verbindlich.

**4.3.** Verzögerungen in der Ablieferung berechtigen den Besteller nicht, vom Vertrag zurückzutreten oder Ersatz für irgendwelchen, daraus entstehenden Schaden zu verlangen.

## **5. Versand / Lieferung**

**5.1.** Die Verpackung wird vom Lieferanten besonders berechnet und nicht zurückgenommen. Ist sie jedoch als Eigentum des Lieferanten bezeichnet worden, so muss sie franco an das Domizil des Lieferanten zurückgeschickt werden.

**5.2.** Sämtliche Lieferungen erfolgen auf Rechnung und Gefahr des Bestellers. Die Versicherung gegen Schäden irgendwelcher Art obliegt dem Besteller. Beanstandungen betreffend Beschädigung, Verspätung oder Verlust sind vom Besteller innert 8 Tagen seit Empfang der Ware direkt bei der Transport- oder Versicherungsgesellschaft anzumelden und allfällige Ansprüche dort geltend zu machen.

**5.3.** Wenn bei der Bestellung nicht angegeben wird, wie der Versand erfolgen soll, wird die Beförderungsart dem Lieferanten überlassen. Verpackung wird zum Selbstkostenpreis berechnet und nicht zurückgenommen. Beanstandungen müssen, um berücksichtigt werden zu können, spätestens 8 Tage nach Empfang der Ware eingereicht werden.

**5.4.** Nutzen und Gefahr gehen spätestens mit Abgang der Lieferungen ab Werk auf den Besteller über.

**5.5.** Wird der Versand auf Begehren des Bestellers oder aus sonstigen Gründen, die der Lieferant nicht zu vertreten hat, verzögert, geht die Gefahr im ursprünglich für die Ablieferung ab Werk vorgesehenen Zeitpunkt auf den Besteller über. Von diesem Zeitpunkt an werden Lieferungen auf Rechnung und Gefahr des Bestellers gelagert und versichert.

## **6. Zahlungsbedingungen**

**6.1.** Die Rechnung ist innert 30 Tagen nach Rechnungsdatum netto zu bezahlen, sofern keine andere Frist vereinbart wurde.

**6.2.** Hält der Besteller die vereinbarten Zahlungstermine nicht ein, so hat er ohne besondere Mahnung, vom Zeitpunkt der Fälligkeit an einen Verzugszins zu jenem Satz zu bezahlen, der sich gemäss EU Richtlinie 2000 / 35 vom 29.6.2000 errechnet.

**6.3.** Spesen und Gebühren, die durch Inkasso entstehen, gehen in allen Fällen zu Lasten des Bestellers.

**6.4.** Die Zahlungstermine sind auch einzuhalten, wenn Transport, Ablieferung, Montage, Inbetriebsetzung oder Abnahme der Lieferung aus Gründen, die der Lieferant nicht zu vertreten hat, verzögert oder verunmöglicht werden. Die Zurückbehaltung oder Kürzung von Zahlungen wegen Beanstandungen, Ansprüchen oder vom Lieferanten nicht anerkannten Gegenforderungen des Bestellers sind unzulässig.

## **7. Annullierungen**

**7.1.** Bestellungen-Annullierungen bedürfen des schriftlichen Einverständnisses des Lieferanten.

**7.2.** Der Besteller hat alle durch die Annullierung entstehenden Kosten zu tragen.

**4.2.** The time of delivery is fixed according to the most reasonable estimation. However, the stated time of delivery is not binding.

**4.3.** Delayed deliveries do not entitle the customer to recede from the contract or to claim compensation for whatever damage resulting from a delay in delivery.

## **5. Dispatch / Delivery**

**5.1.** Packing is invoiced by the Supplier separately and will not be taken back. However, if it is the Supplier's property, it shall be sent back to the Supplier, prepaid.

**5.2.** All deliveries are carried out for the account and at the risk of the customer. Insurance has to be covered by the customer. Complaints about damage, delay or loss shall be notified by the customer directly to the transport or insurance company within 8 days from the date of receipt of the goods and any claims must be addressed to them.

**5.3.** The supplier determines mode of conveyance unless specified in your order. Packaging is charged at cost price and not taken back. Complaints can only be considered if made within 8 days after receipt of the merchandise.

**5.4.** The benefit and the risk of the supplies shall pass to the customer by the date of their leaving the works.

**5.5.** If dispatch is delayed at the request of the customer or due to reasons beyond supplier's control, the risk of the supplies shall pass to the customer at the time originally foreseen for their leaving the works. From this moment on, the supplies shall be stored and insured on the account and at the risk of the customer.

## **6. Terms of Payment**

**6.1.** Invoices have to be paid net within 30 days from the date of invoice, unless different terms of payment have been agreed upon.

**6.2.** If the customer does not observe the terms of payment agreed upon, he must without formal summons pay an interest on defaulted payment from the due date at the rate calculated in correspondence with the EU guideline 2000 / 35 dated June 29<sup>th</sup> 2000.

**6.3.** Expenses and charges resulting from the collection of payments shall in any cases be born by the customer.

**6.4.** The terms of payment must be observed even if the transport, delivery, assembly, commissioning or acceptance of the goods ordered is delayed or made impossible for reasons out of the Supplier's control. The stoppage or reduction of payments on account of complaints, claims or counter-claims of the customer not acknowledged by the Supplier, are not allowed.

## **7. Cancellations**

**7.1.** Cancellations of orders require the Supplier's written consent.

**7.2.** The customer shall bear all expenses resulting from such cancellations.

**4.2.** Les délais de livraison sont fixés au plus juste. Ils sont cependant indiqués sans engagement.

**4.3.** Un retard dans la livraison ne donne au client ni le droit de se départir du contrat, ni celui de réclamer une indemnité pour le dommage direct ou indirect causé par ce retard.

## **5. Expédition / Livraison**

**5.1.** L'emballage est facturé séparément et n'est pas repris. S'il a cependant été spécifié qu'il était la propriété du fournisseur, il doit être renvoyé franco au domicile du fournisseur.

**5.2.** Toutes livraisons s'effectuent aux risques et périls du destinataire. L'assurance contre les dommages de tous genres incombe au client. Les réclamations relatives aux dommages, aux retards ou aux pertes doivent être adressées par le client dans les 8 jours à l'entreprise de transport ou à la compagnie d'assurance et pour que celle-ci puisse être rendue responsable.

**5.3.** Si la commande ne fait pas mention du mode de transport, celui-ci sera choisi par le fournisseur. L'emballage est facturé au prix de revient et n'est pas repris. Les réclamations ne seront prises en considération que si elles arrivent dans un délai de 8 jours.

**5.4.** Les profits et les risques passent à l'acheteur au plus tard lorsque les livraisons quittent l'usine.

**5.5.** Si l'expédition est retardée sur demande de l'acheteur ou pour d'autres motifs non imputables au fournisseur, les risques passent à l'acheteur au moment initialement prévu pour la livraison au départ de l'usine. Dès ce moment, les livraisons sont entreposées et assurées aux frais et risques de l'acheteur.

## **6. Conditions de paiement**

**6.1.** La facture est payable net dans les 30 jours, à moins qu'un délai de paiement différent n'ait été convenu.

**6.2.** Si le client ne respecte pas le délai de paiement convenu, il est tenu – sans mise en demeure spéciale – de verser un intérêt moratoire calculé à partir du jour de l'échéance et au taux appliqué selon la directive EU 2000 / 35 du juin 2000.

**6.3.** Les frais et taxes de recouvrement sont dans tous les cas à la charge du client.

**6.4.** Les délais de paiement doivent être respectés même si l'expédition, la livraison, le montage, la mise en service ou la réception du matériel sont retardés ou rendus impossibles pour des raisons dont le fournisseur n'a pas à répondre. La retenue ou la réduction de paiement motivée par des réclamations, des revendications ou des contre prétentions non reconnues par le fournisseur n'est pas autorisée.

## **7. Annulations**

**7.1.** Les commandes ne peuvent être annulées qu'avec l'accord par écrit du fournisseur.

**7.2.** Le client prend à sa charge tous les frais provoqués par l'annulation.

## 8. Garantie

**8.1.** Der Lieferant leistet für die gelieferten Produkte Garantie während der Dauer von

- 6 Monaten für Maschinen mit biegsamer Welle, Druckluftwerkzeuge und Antriebsmotoren.

- 12 Monaten für Elektrowerkzeuge, Mehrspindel- und Gewindeschneidköpfe
- 12 Monaten für Bearbeitungseinheiten und Spezialmaschinen im 1-schichtigen Betrieb (2-Schichtbetrieb 6 Monate).

Obige Garantiefristen beginnen mit Abgang der Lieferung ab Werk.

**8.2.** Der Lieferant verpflichtet sich für die Dauer der unter Ziff. 8.1. genannten Garantiefristen, alle Geräte oder deren Teile, die nachweislich infolge schlechten Materials oder mangelhafter Ausführung schadhaft oder unbrauchbar werden, so rasch als möglich nach eigener Wahl instandzustellen oder zu ersetzen.

**8.3.** Der Besteller hat die Lieferung innert angemessener Frist zu prüfen und dem Lieferanten allfällige Mängel unverzüglich schriftlich bekanntzugeben. Unterlässt er dies, so gilt die Lieferung als genehmigt.

**8.4.** Die Kosten für den Ein- und Ausbau schadhafter Teile sowie Reise- und Transportkosten gehen zu Lasten des Bestellers.

**8.5.** Von der Garantie ausgeschlossen sind Schäden infolge natürlicher Abnutzung, mangelhafter Wartung, Missachtung von Betriebsvorschriften, übermässiger Beanspruchung, ungeeigneter Betriebsmittel sowie infolge anderer Gründe, die der **Lieferant** nicht zu vertreten hat.

**8.6.** Für Fremdlieferungen übernimmt der Lieferant die Gewähr lediglich im Rahmen der Garantieverpflichtungen des Unterpelieferanten.

**8.7.** Jeder weitere Anspruch des Bestellers wegen mangelhafter Lieferung, insbesondere auf Ersatz von Schäden, die nicht an dem Liefergegenstand selbst entstanden sind sowie auf Auflösung des Vertrages, ist ausgeschlossen.

## 9. Rücksendungen

Rücksendungen müssen franko Brugg erfolgen und werden nur angenommen, wenn eine Kopie des Lieferscheins beiliegt und eine Bewilligung unsererseits vorliegt. Retouren per Nachnahme werden von uns in keinem Fall eingelöst. Ebenso müssen sich die Teile in neuwertigem Zustand befinden und in der Originalverpackung sein. Bei Rücksendungen ohne ein Verschulden unsererseits werden 10 %, nach 60 Tagen 20 %, nach 4 Monaten 60 % abgezogen. Von uns falsch gelieferte Artikel sind innert 8 Tagen zu retournieren. Gutschriften unter CHF 50.-- können aus Kostengründen nicht ausgestellt werden.

## 10. Reparaturen

Für Reparaturen, welche mehr als 50 % des Neupreises ausmachen, wird ein Kostenvoranschlag mit Neuangebot unterbreitet. Unreparierte Maschinen werden zerlegt zurückgeschickt. Der Kostenvoranschlag wird mit CHF 25.-- (bzw. CHF 60.-- bei Biegs. Wellen Maschinen) verrechnet. Dieser Betrag wird bei Reparatur oder Neukauf angerechnet.

## 8. Guarantee

**8.1.** The Supplier guarantees its products after delivery for a period of

- 6 months for machines with flexible shaft, pneumatic air tools and drive-motors.
- 12 months for electric power tools, multi spindle drilling and tapping heads
- 12 months for machining units and standard special machines, restrict to 1-shifted work (2-shifted work 6 months)

The guarantee begins when the goods leave our factory.

**8.2.** The Supplier undertakes for the duration of the period of guarantee specified in 8.1. to repair or replace, at the Supplier's description, as rapidly as possible any units or parts of units that have obviously become damaged or useless as a result of defective material or faulty manufacture.

**8.3.** The customer must check the goods contained in the delivery within a reasonable time and notify the Supplier immediately in writing of any defects found. Failing this, the delivery will be regarded as accepted.

**8.4.** The expenses connected with the dismounting of defective parts and the mounting of replacement parts, including transport and travelling expenses, shall be borne by the customer.

**8.5.** The guarantee does not cover any damage resulting from natural wear and tear, faulty maintenance, incorrect usage, excessive use, improper working stock or any other causes beyond of the Supplier's control.

**8.6.** In the case of subcontract manufactured goods, the Supplier honours the guarantee terms and conditions set by the contractor.

**8.7.** Every further claim by the customer caused of defective delivery, particularly to damages, which have not been resulted even on the delivery object and to liquidation of contract, is out of the question.

## 9. Returns

Returns must be free Brugg and will only be accepted with our o.k. and if a copy of our delivery slip is enclosed. In no case do we accept returns sent by c.o.d. Also, components must be in flawless condition and in the original packing. In case of returns without any fault of our own, 10 % are deducted, 20 % after 60 days, 60 % after 4 months. Items falsely delivered by us must be returned within 8 days. Due to cost reasons, no credit notes or amounts below CHF 50.-- can be issued.

## 10. Repairs

For repair costs higher than 50 % of the list price an estimate with an offer for a new machine will be made automatically. Unrepaired tools will be sent back dismantled. The estimate will be invoiced with CHF 25.-- (resp. CHF 60.-- for flexible shaft machines). In case of a repair or purchase of a new tool this costs will be deducted.

## 8. Garantie

**8.1.** Le fournisseur garantit les produits livrés pour une durée de

- 6 mois pour les machines à arbre flexibles, les outils pneumatiques et les moteurs électriques.
- 12 mois pour les outils électriques, tête de perçage et de taraudage têtes multibroches
- 12 mois pour les machines spéciales standard, travail 1 équipe (travail 2 équipes : 6 mois).

Les périodes de garantie ci-dessus courent à partir du moment où la livraison quitte nos usines.

**8.2.** Pendant la durée des périodes de garantie spécifiées sous chiffre 8.1., le fournisseur s'engage à remettre en état ou à remplacer à son choix aussi rapidement que possible toute pièce ou appareil dont il est prouvé qu'il est devenu défectueux ou inutilisable par suite d'un vice de matière ou de construction.

**8.3.** Le client est tenu de contrôler la livraison dans un délai raisonnable et de communiquer sans délai les défauts éventuels au fournisseur par écrit, à défaut de quoi la livraison est réputée acceptée.

**8.4.** Les frais de démontage et de montage des pièces à remplacer, ainsi que les frais de transport et de voyage vont à la charge du client.

**8.5.** La garantie ne couvre pas les dommages résultant de l'usure naturelle des pièces, d'un entretien défectueux, de la non-observation des instructions de service, d'une sollicitation excessive, de l'emploi de moyens de production inappropriés ou de toutes autres causes n'engageant pas la responsabilité du fournisseur.

**8.6.** Pour les fournitures provenant de sous-traitants, le fournisseur n'assume la garantie que dans le cadre des engagements du fournisseur.

**8.7.** Toute autre prétention de la part du client pour livraison défectueuse et en particulier toute demande d'indemnisation pour des dommages qui ne touchent pas l'objet même de la livraison et de résiliation du contrat est exclue.

## 9. Retours

Les retours doivent toujours être faits « franco Brugg » et ne sont acceptés que lorsque les pièces sont accompagnées d'une copie de notre bulletin de livraison. Les retours contre-remboursement ne sont pas acceptés. Les pièces doivent être retournées à l'état neuf dans l'emballage original. Sans faute de notre part, nous déduisons 10 % pour les retours. Après 60 jours 20 % et après 4 mois 60 %. Les pièces qui ne sont pas livrées correctement de notre part, sont à retourner dans les 8 jours qui suivent la livraison. Notes de crédit de moins de CHF 50.-- ne peuvent, pour cause de frais, pas être remboursées. En outre veuillez vous référer à nos conditions générales de livraison.

## 10. Réparations

Pour réparations de plus de 50 % du prix neuf, nous vous remettons automatiquement un devis de réparation. Pour ce devis nous facturons CHF 25.-- (resp. CHF 60.-- pour machine à arbre flexible). Ce montant sera déduit en cas de réparation ou d'achat de matériel neuf.

## 11. Eigentumsvorbehalt

Die gelieferten Waren bleiben bis zu ihrer vollständigen Bezahlung Eigentum des Lieferanten. Der Lieferant ist berechtigt, einen entsprechenden Eigentumsvorbehalt im öffentlichen Register eintragen zu lassen.

## 12. Schutzrechte

**12.1.** Das Urheberrecht sowie das Eigentum an Zeichnungen, Abbildungen, Plänen, Modellen und weiteren Unterlagen verbleiben beim Lieferanten. Alle vorgenannten Unterlagen dürfen Dritten ohne ausdrückliche, schriftliche Genehmigung durch den Lieferanten nicht zugänglich gemacht werden und sind umgehend zurückzugeben, sofern das betreffende Angebot nicht zu einer Bestellung führt.

**12.2.** Sofern der Besteller dem Lieferanten Ausführungszeichnungen vorlegt, hat er dafür einzustehen, dass diese nicht in Schutzrechte Dritter eingreifen. Der Lieferant ist dem Besteller gegenüber nicht zur Prüfung verpflichtet, ob durch Abgabe von Angeboten aufgrund dem Lieferanten eingesandter Ausführungszeichnungen im Falle der Ausführung irgendwelche Schutzrechte Dritter verletzt werden.

**12.3.** Der Besteller verpflichtet sich, bestehende Patent-, Muster-, Modell- und Markenrechte an den vom Lieferanten hergestellten oder vertriebenen Produkten zu respektieren und keine auf den Produkten aufgebrachte Marken zu entfernen.

**12.4.** Der Besteller verpflichtet sich, die vom Lieferanten hergestellten oder vertriebenen Produkte unter keinen Umständen ganz oder teilweise nachzubauen, bzw. nachbauen zu lassen.

**12.5.** Im Falle der Verletzung von Schutzrechten des Lieferanten durch den Besteller wird dieser für allen erwachsenen Schaden ersatzpflichtig. Der Lieferant kann zusätzlich auf Unterlassung der verletzten Handlung klagen.

## 13. Erfüllungsort, Gerichtsstand und anwendbares Recht

**13.1.** Erfüllungsort für sämtliche Leistungen ist für beide Parteien Brugg, Schweiz.

**13.2.** Der Vertrag und die vorliegenden allgemeinen Lieferbedingungen unterstehen schweizerischem Recht.

**13.3. Der Besteller anerkennt automatisch, für alle Streitigkeiten mit dem Lieferanten die ordentlichen Gerichte in Brugg / AG.** Der Lieferant hat aber auch das Recht, den Besteller an dessen Sitz oder vor jedem anderen zuständigen Gericht zu belangen.

## 11. Reservation of Property

The goods delivered remain the property of the Supplier until full payment is made. Moreover, the Supplier is entitled to have a corresponding reservation of property registered in the Public Register.

## 12. Protective Rights

**12.1.** The copyright and the ownership of drawings, illustrations, plans, models and other documents belong to the Supplier. All the aforementioned documents may not be made available without the Supplier's written express consent to any third party and they shall immediately be returned to the Supplier if the offer in question does not result in an order.

**12.2.** The customer must guarantee that all drawings submitted to the Supplier do not infringe protective rights of any third party. The Supplier is not bound to examine whether the drawings sent by the customer to the Supplier on the strength of offers made by the latter infringe any protective third party rights in the event that such drawings are used for the purpose of manufacturing.

**12.3.** The customer binds himself to respect the patent, design, model and trademark rights existing on the products manufactured or distributed by the Supplier and not to remove any trademarks shown on such products.

**12.4.** The customer binds himself not to copy in any case, either wholly or partly, the products manufactured or distributed by the Supplier, or to have such products copied by third parties.

**12.5.** In case the customer should infringe the Supplier's protective rights, he shall be liable for compensation for any damage caused to the Supplier. Moreover, the Supplier may take legal action in order to obtain the cessation of any act of infringement.

## 13. Place of Execution, Court of Jurisdiction and Applicable Law

**13.1.** The place of execution in all matters for both parties is Brugg, Switzerland.

**13.2.** The contract and the present General Terms of Delivery are subject to the laws of Switzerland.

**13.3. The customer automatically acknowledges the competence of the ordinary courts of Brugg/AG, Switzerland, for all disputes with the Supplier.** However, the Supplier is also entitled to take legal action against the customer in the courts of the latter's domicile or in any other competent court.

## 11. Réserve de propriété

Les marchandises livrées restent la propriété du fournisseur jusqu'à leur paiement complet. Le fournisseur est en outre en droit de faire inscrire une réserve de propriété en bonne et due forme dans le registre officiel.

## 12. Droits de protection

**12.1.** Les droits d'auteur ainsi que les dessins, illustrations, plans, modèles et autres documents restent la propriété du fournisseur. Les documents mentionnés ci-dessus ne peuvent pas être portés à la connaissance de tiers sans l'autorisation écrite formelle du fournisseur et doivent être restitués sans délai si l'offre qu'ils accompagnent n'aboutit pas à une commande.

**12.2.** Si le client présente des dessins d'exécution au fournisseur, il doit garantir que ceux-ci ne lésent pas les droits de tiers. Le fournisseur n'est pas tenu de contrôler si la remise d'offres établies sur la base de dessins d'exécution qui lui ont été remis portent atteinte à des droits de protection quelconques en cas de réalisation.

**12.3.** Le client s'engage à respecter les droits sur les brevets, modèles et marques attachés aux produits fabriqués ou vendus par le fournisseur et de ne pas enlever les marques apposées sur les produits.

**12.4.** Le client s'engage à ne pas reproduire ou faire reproduire les machines et appareils fabriqués ou vendus par le fournisseur.

**12.5.** Au cas où le client viendrait à violer les droits du fournisseur, il est tenu à réparation pour tous les torts causés au fournisseur. Le fournisseur a en outre le droit d'exiger en justice la cessation des violations constatées.

## 13. Lieu de juridiction

**13.1.** Le lieu de juridiction pour toutes les prestations est Brugg, Suisse.

**13.2.** Le contrat et les présentes conditions générales de livraison sont soumis au droit suisse.

**13.3. Pour tous les différends qui pourraient l'opposer au fournisseur, le client reconnaît la compétence des tribunaux ordinaires de Brugg / AG.** Le fournisseur est toutefois également en droit de poursuivre le client devant les tribunaux de son domicile ou tout autre tribunal compétent.

Brugg, Januar 2004

Otto Suhner AG  
Suhner Abrasive Expert AG  
Unipress AG  
SU-matic AG

Brugg, January 2004

Otto Suhner Ltd.  
Suhner Abrasive Exp. Ltd.  
Unipress Ltd.  
SU-matic Ltd.

Brugg, Janvier 2004

Otto Suhner S.A.  
Suhner Abrasive Expert S.A.  
Unipress S.A.  
SU-matic S.A.